

أضحت الترجمة المتخصصة ذات أهمية بالغة بغداة الحرب العالمية الثانية موازاة مع انفتاح السوق العالمية الاقتصادية. تزايدت الحاجة إلى المترجمين المتخصصين الذين يتمتعون بالدقة العالية في مجال إلا أن ترجمة النصوص المتخصصة هي مهمة وذلك لكون ترجمة أي نص متخصص تعد تتطلب تكويننا خاصا ملما بكل جوانبها من لغة الاختصاص إلى خصوصية النصوص وأنواعها. المتخصصة في العقود الأخيرة إهتمام المنظرين و الباحثين و نالت قسطا وافرا من كتاباتهم، إذ هناك أبحاث عديدة تناولت دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، إن الهدف من هذه الدراسة هو تسليط الضوء على مفهوم الترجمة المتخصصة و مهارات المترجم المتخصص البحث، و النواحي. مجموعة من التساؤلات، ما هو دور المترجم في الترجمة المتخصصة؟ ما هي مراحل و ما هي معايير تقييم أدائه ؟ غيرها من الترجمة بخصوصية النصوص، الذي يشكل صعوبات لا يستطيع أن يتجاوزها المترجم غير المتخصص. (صفحة 57) (4) قد يبدو للبعض أن عملية الترجمة عملية سهلة، تتلخص في استبدال لفظة بغيرها من اللغة الأصل إلى اللغة فالترجمة تتطلب وكفاءات من أجل القيام بها، خاصة في مجال الترجمة المتخصصة. مصطلحيا ومعجميا إضافة إلى كونه مترجما، والمعجميين، ذلك المناسبة للمصطلحات التي يراد ترجمتها، قليلة التداول، وليس لديه متسع من الوقت كي و قد يقوم المترجم نفسه بدور الرقيب على ترجمته، أن⁴ يتأكد من صحة ترجمته، قول رئيس 1996، فتكمن مهمته - وعلى حدّ "الشركة الفرنسية للمترجمين" - في⁴ « ... d'assimiler un texte scientifique ou technique écrit 1996, بمعنى: "...إدراك النص العلمي، أو التقني المكتوب بلغة أجنبية. للترجمة يعتقد أن النص كتب بلغته الوطنية" (ترجمتنا)، القويمة" (الجيلاني، و يتجلى لنا دور المترجم أكثر، إذا ما قارنا الترجمة البشرية فهنا تتضح أهمية الدور الذي يؤديه، تؤدي الغرض المطلوب، وتقدم لنا جملا، أو مفردات خارجة تماما وهنا يبرز دور المترجم الذي يقوم بحل هذه